

TYPICAL CORRECTION OF THE SECOND SEMESTER EXAM (2025/2026)

Level: 1<sup>st</sup>-year Module: Intro to Translation EN-AR Teacher: DR. CHOUCANI ABIDI Med

Date: 14/05/2026

Time: 10:00-11:30

Duration: 1h 30m

Task 01: Fill in the table with the appropriate answers. 04pts

<b>Homonym</b>	A word that is spelt like another word , or pronounced like it, but that has a different meaning.
<b>Terminology</b>	It is a discipline that systematically studies the labelling of concepts.
<b>Synonym</b>	The richness of a language is reflected in its abundance. What truly matters in its translation, is the meaning conveyed by the context.
<b>Strong Collocations</b>	It comprises word groups that are very closely associated with each other.

Task 02: Say whether each statement is true or false, and correct the false one (s). 05 pts

Newmark (1988) considers synonymy as the nerves of the text and collocations are the flesh. **False**

**Newmark considers collocations as the nerves of the text and lexis are the flesh.**

Active voice is recurrent in scientific and legal texts; but passive is dominant in conversational, advertising, personal correspondence. **False ( Vice versa)**

Polysemy refers to the phenomenon in stylistics where multiple words have sole related meaning. **False**

**It has multiple related meanings**

Gain could only be a matter of expressing the meaning to a greater degree in the translation as compared with the original. **True**

Task 03: Translate the following sentences & passages into Arabic: 11 pts

Terminology helps to build bridges and to extend one area into another. Translators research the terminology of the languages they translate. Terminology is taught alongside translation in translation schools and institutions...3.5

يساعد علم المصطلح على بناء الجسور وربط الميادين ببعضها. وإذا يبحث المترجمون عن المصطلحات في اللغات التي يترجمون منها وإليها، فهم يدرسون هذا العلم جنباً إلى جنب مع الترجمة خلال مساهمهم الدراسي في مختلف مدارس الترجمة ومؤسساتها.

In the past, this city was quiet and peaceful, but now it has become noisy and constantly bustling due to rapid urban development.2

في الماضي، كانت هذه المدينة هادئة ومسالمة، لكنها أصبحت الآن مليئة بالضجيج والحركة المستمرة بسبب التطور العمراني السريع.

Polysemy is an accidental similarity between two or more words (such as "bear" the animal, and "bear" the verb)...2

يعتبر تعدد المعاني تشابهاً عرضياً بين كلمتين أو أكثر، مثل "Bear" الحيوان، و "Bear" الفعل.

The Council has confirmed its intention to hold informal consultations 1.5

لقد أكد المجلس عزمه عقد مشاورات غير رسمية

He was caught between a rock and a hard place 2

وقع بين المطرقة والسندان